



Вільям Шекспір

Сонети

Харків  
«ФОЛІО»  
2025

Купити книгу на сайті [kniga.biz.ua](http://kniga.biz.ua) >>>

---

## 1

Ми пагінці плекаємо кущів,  
Щоб відновить красу троянди ними.  
Хай кущ старий і всохне без дощів, —  
Весною пагін молодий цвістиме.

А ти, в свій блиск закоханий без меж,  
Марнуєш скарб, позичений в природи,  
І з голоду серед достатку мреш,  
Жорстокий вороже своєї вроди.

Провіснику весняної снаги,  
Коротких днів окрасо нетривала,  
Твоя самітність нині в ланцюги  
Потік життя безжально закувала.

Над світом змилуйся і дар краси  
Новим вікам назустріч понеси.

## 2

Як сорок зим, суворі й невмолимі,  
Чоло твоє поріжуть молоде,  
А врода юності більш не цвістиме  
І вже зів'ялим листом опаде, —

## 3

Купити книгу на сайті [kniga.biz.ua](http://kniga.biz.ua) >>>

Що скажеш ти, де молодості шати?  
Слова «Я зберігав недбало їх»  
Ганебним будуть вироком звучати  
Тоді в устах, розтратнику, твоїх.

Чи відповідь не краща від тієї:  
«Оце мій син, на нього подивись,  
В нім виправдання старості моєї  
І свідчення, яким я був колись».

Раз по раз дивлячись на сина свого,  
Подібним станеш сам до молодого.

### 3

В свічадо глянь на свій дозрілий квіт, —  
Чи то ж не час тобі нащадка мати?  
Сівби уникнувши, обдуриш світ,  
Якусь жону позбавиш благодаті.

Котра з дівчат не дасть під твій посів  
Свого лона безколосу ниву?  
Та й хто б самозакоханий хотів  
Зійти в могилу, занедбавши жниво?

Ти — матері свічадо, і вона  
Стрічає там свої далекі квітні.  
Так і до тебе юність чарівна  
Загляне в зморщок вікна непривітні.

Не кинеш сліду в пам'яті людській, —  
То сам умри, і згине образ твій.

## 4

Ти, любий марнотрате, не владар  
Отого спадку, що марнуєш нині, —  
Природа щедра, та красу не в дар,  
А в позику лише дає людині.

Чому ж, скупарю, зловживаєш ти\*  
Щедротами, що дані для роздачі?  
Чому цінностям не даєш рости,  
Ховаєш скарб, як той лихвар ледачий?

Ти — сам крамар і сам же — покупець,  
Сам — розкрадач у свого Я господі.  
Та як життю настане вже кінець,  
Не станеш ти перед судом, як злодій?

Свою красу — намарне вжитий скарб —  
В могилу візьмеш ти, лихий скупар.

## 5

Всеволодний час зродив краси взірець,  
Що досконалістю вражає зір.  
Тоді нищителем стає творець  
І нищить свій неперевершений твір.

Це ж саме він під вітру дикий рев  
Жбурляє літо злій зимі до ніг,  
І пада лист, і стигне сік дерев,  
І всю красу вкриває мертвий сніг.

---

<sup>1</sup> Коментарі до слів, речень і віршів, позначених зірочками, дивіться в розділі «Примітки», що в кінці книги.

Коли б не квітів запахуший хміль —  
Текучий бранець у тюрмі зі скла\*, —  
Забули б ми в морози й заметіль  
Красу весни, що квітами цвіла.

У тій тюрмі зелений гине лист,  
Не пахощі — душі і тіла вміст.

## 6

Не дай зимі нищівною рукою  
Весни й твоєї погубити шал.  
Жагою сповни будь-який фіал,  
Помнож скарби не літом, а весною.

Це — не лихварство, гідне осороми,  
А з власної краси належний зиск,  
Це сил поновлення і юний блиск,  
Це десять Я навколо тебе в домі.

Ти щастя десять би разів помножив\*,  
Якби відбився в десятьох синах.  
Що візьме смерть? Хіба нікчемний прах,  
Бо погасить твого вогню не зможе.

Вродливий ти, тож не давай краси  
Під вістря невмолимої коси.

## 7

Поглянь на схід, як в сяйві благовіснім  
Лице вогненне ранок підійма,  
І вся земля тим променям навкісним  
Вітання шле, ясніючи сама.

Зеніту дійде світла колісниця\*,  
Як молодість — найкращої пори,  
І ми за сяйвом повертаєм лица,  
Рвучись душею й тілом догори.

Коли ж з горба небесного поволі  
Світило стомлене іде на спад,  
Його красу забувши, мимоволі  
Ми до землі вертаємось назад.

Пополудні й твою забудуть вроду,  
І сам помреш, як не поновиш роду.

## 8

Ти — музика, чого ж музичні звуки  
Печаль породжують в очах твоїх?\*

Чом любиш те, що завдає лиш муки,  
Радієш прикрощам і прагнеш їх?

Ті звуки, здружені в одному концерті,  
Твій дух бентежать, нищать супокій?  
В них докір лиш самотності упертій  
І докір безпотомності твоїй.

Чи чуєш ти, як струни дружним ладом  
Озвалися на ніжний звук струни?  
Неначе пісню, посідавши рядом,  
Співають батько, мати і сини.

І звуки ті без слів проголосили:  
«В твоїм житті не має соло сили».

## 9

Чи втримує тебе від шлюбу страх,  
Щоб не лилися сльози удовині?  
Якщо ж краса, не втілена в синах,  
Разом з тобою щезне в домовині,

То безпотомною жоною світ  
Розпачливо ридатиме в жалобі.  
Син — втіха удовина: мужів цвіт  
Живе для неї в синовій особі.

Не щезне скарб змарнований, о ні!  
Він тільки з рук перейде в інші руки.  
То гине світла врода повесні,  
Як не несуть її сини і внуки.

Чи має добрі до людей чуття,  
Хто сам собі вкорочує життя?

## 10

Спростуй чутки, позбавлені підстав,  
Що, люблений, нікого ти не любиш  
І спадщину, що від батьків дістав,  
Ганебно так, так нерозважно губиш.

Жорстокий вороже, в добрі своїм  
Вдаєшся ти до нищення й розбою, —  
Ти люто батьківський руйнуєш дім,  
Що мусив быть поновлений тобою.

Змінився сам, тоді змінюсь і я.  
Чи треба ліпшого любові дому?  
Ласкавий будь, як зовнішність твоя,  
І стань господарем у домі своєму.

Змінився — таж любиш ти мене, відай, —  
І синові свої скарби віддай.

## 11

Йдучи в ущерб, ти в синові ростеш,  
Що навесні плекав колись при собі.  
Він твій вогонь несе в своїй особі,  
Його снага стає твоєю теж.

Це мудрості закон, який стоїть  
Основою усіх основ назавше.  
Вогонь життя без нього, відпалавши,  
Навік би згас за шість десятиліть\*.

Хай безпотомно йдуть у небуття  
Безликі й ниці пасерби природи.  
Тобі ж вона не шкодувала вроди,  
І мусиш ти продовжити життя.

Вона тебе різбила на печать, —  
Пора вже й відбиватися почать.

## 12

Коли годинника подзвіння сонні  
Звістують дня померклого відхід,  
Коли безжально сніг ляга на скроні  
І осипається фіалки цвіт;

Коли тремтять безлисті верболози,  
Де в спеку тінь була для череди,  
А вицвіт літа у снопах на возі  
Трясе остюччям сивим бороди\*, —

Я думаю про квіти нетривалі —  
Краси твоєї швидкоплинний цвіт, —  
Невже судилось їм в років проваллі  
Загинути, осиротивши світ?

О ні! Не знищить їх коса осіння,  
Коли від них розсіється насіння.

## 13

О, не міняйся, будь же сам собою!  
Не будеш ти собою, живши сам.  
Свою красу ти б міг зробить тривкою,  
Коли б віддав її своїм синам.

З лиця землі тоді не зможе стерти  
Твого образу жорстокий час.  
Ти будеш сам собою і по смерті  
У спадкоємцеві своїх окрас.

Хто дасть палити батьківську господу?  
Та син її статечний береже ж  
В зимові дні, у спеку і негоду  
Супроти бурі, шашеля й пожеж.

Коханий мій, не будь же марнотратом, —  
Ти батька мав, то будь і сам же татом.

## 14

По зорях я гадати не бажаю,  
Хай знана астрономія мені\*,  
Я не скажу, чи бути урожаю,  
Чи голоду, пожежам і війні.

Я й за хвилину наперед не бачу  
Ні бур, ані морозів, ні відлиг,  
Царям не врочу успіхів, невдачі,  
Що в знаках неба сховані від них.

Та я одне пророчу безпомильно,  
З очей-зірок твоїх читаю те:  
Квіт правди і краси цвістиме спільно,  
Як по тобі нащадок твій зросте.

Коли ж на світі не залишиш сина,  
Загине правда і краса загине.

## 15

Коли подумаю, що мить єдина  
Лежить між розквітом і сном могил,  
Що світ — видовище, в яким людина  
Підвладна силі неземній світил\*;

Коли дивлюсь, що нас, немов рослину,  
Вирощують і нищать небеса,  
Що юний шал трива одну хвилину,  
А там навек безслідно погаса, —

Стривожений несталістю такою,  
В розпуці гину я, відома річ,  
Бо Час і Розпад ладяться війною  
Твій день ясний перетворить на ніч.

І я іду на Час несамовитий,  
Щоб нищене словами відновити.

## 16

Але чому, як час почав облогу,  
Не йдеш війною на тирана сам?  
Мій вірш слабкий\*, він опору тривкого  
Не виставить запеклим ворогам.

Досягши верховин краси і сили,  
Лани незаймані ори і сії:  
Красуні лона радісно б відкрили,  
Щоб юний образ повторити твій.

І проросте твоє найбільш тривале  
Нове життя і тіла, і душі,  
Якого внукам би не змалювали  
Мої убогі й немічні вірші.

Віддай себе — і житимеш в століттях  
В малюнку власному — у рідних дітях.

## 17

Ну, хто ж колись повірить в ці слова,  
Хай щиро цноти в них твої відбиті?  
Мій вірш, як напис на могильній плиті,  
Твоїх ціннот усіх не відкрива.

Коли б красу твою неповториму  
Зумів я повністю відбити враз, —  
Сказали б люди: «Бреше віршомаз,  
Сю вроду він списав із херувима».

Взяли б на кпини зжовклі папірці,  
Немов дідка, що ласий на похвали.  
Та й казкою б нікчемною назвали  
Усе, що бачим на твоїм лиці.

А хай твій син в далекі дні сягне ті,  
Ти житимеш і в синові, й в сонеті.

## 18

Рівнять тебе до літньої пори?  
Ти сталіший, чарівніший від неї.  
Весняний цвіт зірвуть лихі вітри,  
І літа мить мигне лиш над землею.

Небесне око розсипа жарінь,  
А то сховається в часи негоди, —  
І на красу, бува, лягає тінь  
В мінливості примхливої природи.

Твоєму ж літу в осінь не ввійти,  
Рокам краси твоєї не зітерти,  
І смерть тебе не годна досягти, —  
В моїх словах ти не підвладний смерті\*,

Аж доки дишуть люди, бачить зір —  
В моїх словах ти житимеш, повір!

---

## *Зміст*

СОНЕТИ .....	3
Післямова. <i>Олена Алексєєнко</i> .....	106
Примітки. <i>Олена Алексєєнко</i> .....	118